# Moor-Glossar – Slovníček pro rašeliniště

Grundlagen /Základní terminologie

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Torf | Aufgewachsene Ablagerung aus abgestorbenen Pflanzenteilen mit mindestens 30 % organischer Substanz im Trockengewicht | rašelina, humolit | Nahromaděný sediment z odumřelých částí rostlin s minimálně 30 % organické substance čisté váhy v suchém stavu |
| Weißtorf | Jüngerer, schwach zersetzter Torf der Hochmoore | bílá rašelina | Mladší, slabě rozložená rašelina vrchovišť |
| Schwarztorf | Stärker zersetzter, alter Torf der Hochmoore | černá rašelina | Silně rozložená, stará rašelina vrchovišť |
| Antorf | Wie Torf, jedoch 15 bis kleiner 30 % | náslať | Jako rašelina, ale 15 až méně než 30 % (organické substance) |
| Mudde | Sedimente aus Plankton, Wasserpflanzen und Mollusken am Gewässergrund; meist Seesediment; | muda | Sedimenty z planktonu, vodních rostlin a měkkýšů na dně vodstva; obvykle jezerní sediment |
| Moor | Landschaft mit Torf an der Bodenoberfläche; natürlicherweise beständig wassergesättigt | rašeliniště | Krajina s rašelinou na povrchu půdy; přirozeně stálá, nasycená vodou |
| Sumpf | Durch schwankende Wasserstände keine Torfbildung | mokřad, bažina | Díky kolísajícímu stavu vody nedochází k tvorbě rašeliny |
| Akrotelm | Oberer Torfbildungshorizont mit relativ hoher Bioaktivität | akrotelm | Povrchová vrstva rašeliniště s relativně vysokou bioaktivitou |
| Katotelm | Unterer, wassergesättigter Torfablagerungs­horizont mit geringer Bioaktivität | katotelm | Spodní, vodou nasycená část rašeliniště s nízkou bioaktivitou |
| Oligotroph | Trophiestufe I: nährstoffarm | oligotrofní | Stupeň trofie I: chudé na živiny |
| Mesotroph | Trophiestufe II: Übergangsstadium | mezotrofní | Stupeň trofie II: přechodové stádium |
| Eutroph | Trophiestufe III: hoher Nährstoffgehalt, hpts. Phosphat und Stickstoffverbindungen | eutrofní | Stupeň trofie III: vysoký obsah živin, hl. fosfátu nebo sloučenin dusíku |
| Hypertroph/polytroph | Trophiestufe IV: Sauerstoff weitgehend aufgebraucht; Gefahr des Kippens | hypertrofní/polytrofní | Stupeň trofie IV: kyslík ve velké míře spotřebován; nebezpečí zvratu |
| Moorwald | Wälder auf sauren Hochmoorböden durch Regenwasser genährt | rašelinný les | Lesy na kyselých půdách vrchovišť vyživované dešťovou vodou |
| Bruchwald | Im Gegensatz zu Moorwälder deutlich mineralstoffreicher; feucht bis nass und insbesondere im Frühjahr überflutet; | mokřadní les | Oproti rašelinným lesům výrazně bohatší na minerální látky; vlhký až mokrý a především na jaře zaplavovaný |
| Streuwiese | Jahrhundertelange Nutzungsform von Feuchtwiesen; die Streunutzung führte zur Aushagerung der Standorte | Louka využívaná pro podestýlku | Staletá forma využití mokrých luk; využití na podestýlku vedlo ke snížení obsahu živných látek |
| Seggenwiese | Wiese auf einem Torfkörper mit einer Dominanz an Seggen | ostřicová louka | Louka na rašelinném tělese s dominancí ostřic |
| Torfboden | Böden ehemaliger Moore ohne natürliche Moorvegetation; bereits mehr oder weniger mineralisiert | rašelinná půda | Půdy někdejších rašelinišť bez přírodní rašeliništní vegetace; už více či méně mineralizované (český termín je matoucí a platí hlavně v „zahradnickém“ smyslu. Podle půdní typologie je rašelinná půda i na živých rašeliništích) |

Hydrologie

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Geogen | Wasserspeisung durch Bodenwasser | geogenní | napájení podzemní vodou |
| Ombrogen | Wasserspeisung durch Niederschlag | ombrogenní | napájení vodou ze srážek |
| Topogen | Stauwasser | topogenní | zadržená voda |
| Perkulierend | Strömendes Wasser | perkulující | proudící voda |

Erscheinungsformen/formy projevu

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Teppich/Schwingdecke | Schwimmende, mitunter vertorfte Pflanzendecke überwiegend aus Moosen | Koberec/plaur | Plovoucí, občas zrašelinovatělý rostlinný pokryv převážně z mechů; Plaur (J. Rydlo) |
| Schwingrasen | Wie Teppich, jedoch höherer Anteil an Gefäßpflanzen | Třasovisko | Jako koberec, ale vyšší podíl cévnatých rostlin |
| Bult | Kleines Oberflächenelement aus Moosen, Seggen oder Wollgräsern, welches sich mehr als 20 cm über den Wasserspiegel erhebt | Bult/bulty | Malý povrchový prvek z mechů, ostřic nebo suchopýrů, který se zvedá více než 20 cm nad vodní hladinu |
| Schlenke | Reliefelement aus Moosen, Seggen und Wasserpflanzen, welches unter dem Wasserspiegel oder dessen Niveau liegt | Šlenk/šlenky | Reliéfní prvek z mechů, ostřic a vodních rostlin, který leží pod hladinou podzemní vody nebo v její úrovni |
| Rülle | Natürliche Abflussrinne eines Moores | Rýha | Přirozená odtoková rýha rašeliniště |
| Kolk | Ein Gewässer, welches sich aus Schlenken entwickelt und mit der Torfschicht aufwächst | Kolk/kolky | Rašelinné jezírko, které se vyvíjí ze šlenků a roste s vrstvou rašeliny |
| Moorsee/Moorteich | In Moore eingebettetes Gewässer mit Verlandungszonen und Schwingdecken | Rašelinné jezero /rašelinný rybník | Vodní plocha zasazená do rašeliniště se zanášenými zónami a houpavými pokryvy |
| Randsumpf | Rinnenartige Randstruktur von Mooren, welche aufgrund hoher Wasserstandschwankungen nur geringes Torfwachstum aufweist | okrajový mokřad | Rýhovitá okrajová struktura rašelinišť, která vykazuje na základě velkého kolísání stavu vody jen nízký přírůstek rašeliny |
| Lagg | Randbereich von Regenmooren mit Stauwasser | lag, okraj | Okrajová oblast rašelinišť napájených dešťovou vodou se zadrženou vodou |

Moortypen / typy rašelinišť

Nach Mineralstoffregime – podle režimu minerálních látek

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Hochmoor, Regenwassermoor | Moore, welche über den Grundwasserspiegel hinausgewachsen sind und durch Regenwasser genährt werden | Vrchovištní rašeliniště/vrchoviště, ombrotrofní rašeliniště | Rašeliniště, která vznikla nad hladinou spodní vody a jsou zásobována dešťovou vodou |
| Niedermoor | Moore, deren Wasserhaushalt vor allem durch das Grundwasser bzw. von Oberflächenwasser bestimmt ist (z.B. Verlandungszonen) | slatiniště, minerotrofní rašeliniště | Rašeliniště, jejichž bilance vody je určována především spodní vodou, případně povrchovou vodou (např. zóny s nánosy) |
| Übergangsmoor | Übergangsform zwischen Nieder- und Hochmoor | přechodové rašeliniště | Přechodová forma mezi slatiništěm a vrchovištěm |

Nach Nährstoffgehalt und pH-Wert – podle obsahu živin a hodnoty pH

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Sauer-Armmoor | Saures, oligotrophes Moor | oligotrofně kyselé rašeliniště | kyselá, oligotrofní rašeliniště |
| Sauer-Zwischenmoor | Saure, mesotrophe Moore | kyselé přechodové rašeliniště | kyselá, mezotrofní rašeliniště |
| Basen-Zwischenmoor | pH-Wert-mäßig neutral, mittlerer Nährstoffgehalt | bazické přechodové rašeliniště | hodnota pH mírně neutrální, střední obsah živin |
| Kalk-Zwischenmoor | Basische, mesotrophe Moore | vápencové přechodové rašeliniště | bazická, mezotrofní rašeliniště |
| Reichmoore | Basische, eutrophe Moore | rašeliniště bohatá na živiny | bazická, eutrofní rašeliniště |

Nach Wasserregime - podle vodního režimu (české ekvivalenty vesměs neexistují nebo se nepoužívají)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Verlandungsmoor | Ganzjähriger, über dem Gelände befindlicher und flachen Wasserstand z.B. Verlandung von Stillgewässern, Schwingrasen) | rašeliniště vytvořené zazemněním nebo zarůstáním vodních těles | Celoroční, nacházející se nad terénem a s nízkým stavem vody, např. zarůstáním mělkých stojatých vod, třasovisek |
| Versumpfungsmoor | Moorbildung über undurchlässigem, flachem Untergrund | mokřadní rašeliniště | Tvorba rašeliny zamokřením sníženin nad nepropustným povrchem |
| Durchströmungsmoor | Moore, welche durch starke seitliche Wasserbewegungen bestimmt sind | průtočné rašeliniště | Rašeliniště, která určují silné boční pohyby vod |
| Überrieselungsmoor | Moore in Hanglage, welche von Quellen oder Fließgewässern überrieselt werden | Přetékané rašeliniště | Rašeliniště v poloze na svahu, která jsou zavodňována prameny nebo tekoucími vodami |
| Quellmoor | Meist sehr kleinflächige Moorbildungen über Quellaustritten | Prameništní rašeliniště | Většinou velmi maloplošná tvorba rašeliniště nad vystupujícími prameny |
| Überflutungsmoor | Können sich in Talböden mit langandauernden Überschwemmungsphasen bilden; durch Sedimente sehr nährstoffreich; das Fließgewässer höht sich mit dem Moor mitauf; | Přelivová rašeliniště | Mohou se vytvářet ve dnech údolí s dlouho trvajícími fázemi zatopení; díky sedimentům velmi bohatá na živiny; tekoucí voda se zvedá spolu s rašeliništěm |

Hochmoore nach ihrer Entstehung – vrchoviště podle svého vzniku

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Wurzelechtes Hochmoor | Hochmoore sind direkt auf Versumpfungszonen entstanden | pravá vrchoviště | Vrchoviště vznikla z minerotrofních rašelinišť postupným odrůstáním od hladiny podzemní vody |
| Verlandungshochmoor | Sie sind sekundär aus der Verlandung von Seen oder Altarmen hervorgegangen | vrchoviště vytvořené zanášením | Vznikla sekundárně na minerotrofních rašeliništích, která se vyvinula na okrajích jezer nebo slepých ramen |

Pflanzen (unvollständige Auswahl) / rostliny (neúplný výběr)

Zwergsträucher - zakrslé keře

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Vaccinium oxycoccos, Syn.: Oxycoccus palustris | klikva bahenní | Moosbeere |
| Vaccinium microcarpum | klikva maloplodá | Kleinfrüchtige Moosbeere |
| Vaccinium uliginosum L. | vlochyně bahenní | Rauschbeere |
| Vaccinium myrtillus | brusnice borůvka | Heidelbeere |
| Vaccinium vitis-idaea | brusnice brusinka | Preiselbeere |
| Andromeda polifolia | kyhanka sivolistá | Rosmarinheide |
| Calluna vulgaris | vřes obecný | Heidekraut (Besenheide) |
| Ledum palustre | rojovník bahenní | Sumpf-Porst |

Gräser - trávy

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Eriophorum angustifolium | suchopýr úzkolistý | Schmalblättriges Wollgras |
| Eriophorum vaginatum | suchopýr pochvatý | Scheiden-Wollgras |
| Carex spp. | ostřice | Seggen |
| Trichophorum cespitosum | suchopýrek trsnatý | Rasenbinse |

Gehölze - dřeviny

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pinus mugo | borovice kleč | Latschen |
| Pinus mugo ssp. uncinata | borovice zubanitá | Spirke |
| Betula pubescens | bříza pýřitá | Moorbirke |

Moose - mechy

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Sphagnum spp. | rašeliníky | Torfmoose |
| Anthocerotophyta spp. | hlevíky | Hornmoose |
| Marchantiophyta spp. | játrovky | Lebermoosen |
| Bryophyta spp. | mechy | Laubmoose |

Weitere - další rostliny

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Drosera anglica | rosnatka anglická | Langblättriger Sonnentau |
| Drosera rotundifolia | rosnatka okrouhlolistá | Rundblättriger Sonnentau |

Quelle/prameny:

Bundesministerium für Landwirtschaft; 2022: Moorstrategie Österreich, Wien (rakouské Spolkové ministerstvo zemědělství)

Landesumweltamt Brandenburg, 2010: Glossar IN: Naturschutz und Landschaftspflege in Brandenburg Heft 3,4 2010

(Zemský úřad životního prostředí Brandenburg)